

LA LISTA DE VERIFICACIÓN

Introducción

Existen miles de manuscritos griegos del Nuevo Testamento, pero esencialmente hay dos tipos o grupos. La mayoría de los manuscritos son del tipo que le pondremos por nombre **Texto Recibido**. El otro tipo consiste en manuscritos que provienen principalmente de Alejandría, Egipto, el centro de filosofía y apostasía. A este tipo le llamamos **alejandrino**. Podemos ver fácilmente la diferencia que existe entre estos dos tipos (el Texto Recibido y el Alejandrino) cuando los comparamos.

Usando una lista de verificación, usted puede saber a cuál tipo, Texto Recibido o Texto Alejandrino, pertenece cualquiera Nuevo Testamento que usted tenga.

Muchos nos dicen hoy día que las diferencias entre las versiones bíblicas son pocas, de ninguna importancia doctrinal, y que no importa cuál versión usemos. Creo que usted verá que los que dicen tal cosa están muy equivocados.

Estos 1,100 puntos en la **Lista De Verificación** no son todas las diferencias en el Nuevo Testamento entre el Texto Recibido y el Texto Alejandrino, pero nos dan un lugar donde empezar nuestro estudio de las diferentes versiones de la Biblia.

THE CHECKLIST

Introduction

There exist thousands of New Testament Greek manuscripts, but essentially there are two types or groups. The vast majority of Greek manuscripts are of the type that we call **textus receptus**, or Received Text. The other type consist of manuscripts that come primarily from Alexandria, Egypt, the center of philosophy and apostasy. This type we call **Alexandrian**. We can easily see the difference that exists between these two types when we compare them.

Using a checklist, you can tell to which type, Received Text or Alexandrian text, any New Testament belongs that you might have.

Many today tell us that the differences between Bible versions are very slight, of no doctrinal importance, and that it really doesn't matter which version we use. I believe that you will see that those who say this are very wrong.

These 1,100 points in the **Checklist** are not all the differences between the Received Text and the Alexandrian Text, but they give us a place to begin our study of different Bible versions.

Mateo - Matthew

- 1:25 falta: *primogénito*
omitted: *firstborn*
- 4:12 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 4:18 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 4:23 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 5:22 falta: *sin causa (locamente)*
omitted: *without a cause*
- 5:27 falta: *por los de antes*
omitted: *by them of old time*
- 5:44 falta: *benedicid a los que os maldicen, haced bien a los que os aborrecen*
omitted: *bless them that curse you, do good to them that hate you*
- 5:44 falta: *os ultrajan y*
omitted: *despitefully use you, and*
- 5:47 *gentiles*, en vez de: *pulicanos*
Gentiles, in place of: *publicans*
- 6:1 *justicias*, en vez de: *limosnas*
righteous, in place of: *alms*
- 6:4 falta: *en público*
omitted: *openly*
- 6:6 falta: *en público*
omitted: *openly*
- 6:13 falta: *porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén*
omitted: *For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.*
- 6:18 falta: *en público*
omitted: *openly*
- 6:27 *prolongar su vida*, en vez de: *añadir a su estatura un codo*
prolong his life (add a cubit to his life span),
in place of: *add one cubit unto his stature*
- 6:33 falta: *de Dios (el reino)*
omitted: *(the kingdom) of God*
- 7:14 *¡Que . .* en vez de: *Porque*
How, in place of: *Because*
- 8:3 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:5 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:7 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:15 *le (servir)*, en vez de: *les (los)*
unto him, in place of: *unto them*
- 8:28 *gadarenos*, en vez de: *gergesenos*
Gadarenes, in place of: *Gergesenes*
- 8:29 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:31 *máندانos*, o *envíanos*, en vez de:
permítenos ir
send us, in place of: *suffer (allow, permit) us*

- 9:8 *tuvieron miedo*, en vez de: *se maravillaron*
were afraid, in place of: *marveled*
- 9:12 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 9:13 falta: *a arrepentimiento*
omitted: *to repentance*
- 9:14 falta: *muchas veces*
omitted: *oft (often)*
- 9:35 falta: *en el pueblo*
omitted: *among the people*
- 9:36 debe decir que las gentes estaban:
desmayadas, o *cansadas*, etc.
should say that the sheep: *fainted and were*
scattered abroad
- 10:3 falta: *Lebeo, por sobrenombre*
omitted: *Lebbæus, whose surname was*
- 10:4 *celador*, en vez de: *cananita*
the Zealot, in place of: *the Canaanite*
- 11:2 *por sus discípulos*, en vez de: *dos discípulos*
by his disciples, in place of: *two of his*
disciples
- 11:19 *obras*, en vez de: *hijos*
works, in place of: *children*
- 11:23 *¿te levantarás hasta el cielo?* en vez de: *eres*
levantada hasta el cielo
...*will not be exalted to heave, will you?* in
place of: *which art exalted unto heaven*,
- 12:6 *algo mayor*, en vez de: *uno mayor*
something greater, in place of: *one greater*
- 12:8 falta: *aun*
omitted: *even*
- 12:15 *muchos*, en vez de: *muchas gentes*
many, in place of: *great multitudes*
- 12:22 falta: *el ciego y*
omitted: *the blind and*
- 12:25 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 12:35 falta: *del corazón*
omitted: *of the heart*
- Mateo - Matthew**
- 13:35 falta: *del mundo*
omitted: *of the world*
- 13:36 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 13:51 falta: *Jesús les dice*
omitted: *Jesus saith unto them*
- 13:51 falta: *Señor (Sí, Señor)*
omitted: *Yea, (Yea, Lord)*
- 14:14 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 14:22 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 14:24 *alejado de la tierra muchos estadios*, en vez
de: *en medio del mar*
many stadia away from the land, in place of:
in the midst of the sea

14:25 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

14:33 falta: *vinieron y*
omitted: *came and*

14:34 *a tierra en Genesaret*, en vez de: *a la tierra de Genezaret*
to land at Gennesaret, in place of: *into the land of Gennesaret*

15:6 falta: *o a su madre*
omitted: *or his mother*

15:6 *palabra*, en vez de: *mandamiento*
word, in place of: *commandment*

15:8 falta: *me acercan con su boca*
omitted: *draweth nigh unto me with their mouth*

15:16 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

15:30 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

16:3 falta: *Hipócritas*
omitted: *O ye hypocrites*

16:4 falta: *profeta*
omitted: *prophet*

16:8 *no tenéis*, en vez de: *no tomasteis*
have (no bread?) in place of: *brought (no bread?)*

16:20 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

17:4 *haré*, en vez de: *hagamos*
I will make, in place of: *let us make*

17:11 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

17:11 falta: *les (dijo)*
omitted: *unto them*

17:11 falta: *a la verdad*
omitted: *truly*

17:11 falta: *primero*
omitted: *first*

17:20 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

17:20 *poca fe*, en vez de: *incredulidad*
littleness of your faith, in place of: *unbelief*

17:21 falta: **todo el versículo** o entre []
omitted: **the entire verse** or in []

17:22 *estando reunidos*, en vez de: *estando*
were gathered together in, in place of: *abode*

in

18:2 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

18:11 falta: **todo el versículo** o entre []
omitted: **the entire verse** or in []

18:15 falta: *contra tí*
omitted: *against thee*

18:19 adición: *en verdad*
addition: *truly*

18:29 falta: *a sus pies*
omitted: *at his feet*

- 18:29 falta: *todo*
omitted: *all*
- 18:35 falta: *sus ofensas*
omitted: *their transgresses*
- 19:4 *creó, en vez de: hizo*
created, in place of: made
- 19:9 falta: *y el que se casare con la repudiada, adutera.*
omitted: *and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery*
- 19:16 falta: *(Maestro) bueno*
omitted: *Good (Master)*
- 19:17 *¿por qué me preguntas acerca de lo bueno?*
en vez de: *¿por qué me llamas bueno?*
Why are you asking me about what is good?
in place of: *Why callest thou me good?*
- 19:17 falta: *(es a sabe) Dios, y*
omitted: *(that is,) God: but*
- 19:20 falta: *desde mi juventud*
omitted: *from my youth up*
- 19:29 falta: *o mujer (esposa)*
omitted: *or wife*
- 20:6 falta: *ociosos (desocupados)*
omitted: *idle*
- 20:7 falta: *y recibiréis lo que fuere justo*
omitted: *and whatsoever is right, that shall ye receive*

Mateo - Matthew

- 20:16 falta: *porque muchos son llamados, mas pocos escogidos*
omitted: *for many be called, but few chosen*
- 20:22 falta: *¿. . . y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?*
omitted: *and to be baptized with the baptism that I am baptized with?*
- 20:23 falta: *y del bautismo de que yo soy bautizado*
omitted: *and be baptized with the baptism that I am baptized with*
- 20:26 *no es así, en vez de: no será así*
it is not so, in place of: it shall not be so
- 20:34 falta: *los ojos (recibieron la vista)*
omitted: *their eyes (received sight)*
- 21:4 falta: *todo*
omitted: *All*
- 21:7 *se sentó, en vea de: [le] sentaron*
he sat, in place of: they set [him] thereon
- 21:12 falta: *de Dios (templo)*
omitted: *of God (the temple)*
- 22:7 falta: *oyendo esto*
omitted: *heard thereof*
- 22:13 falta: *tomadle*
omitted: *take him away*
- 22:30 falta: *de Dios*
omitted: *of God*

- 22:37 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 23:3 falta: *que guardéis*
omitted: *observe*
- 23:4 falta: *y difíciles de llevar*
omitted: *and grievous to be borne*
- 23:5 falta: *de sus mantos*
omitted: *of their garments*
- 23:8 falta: *el Cristo*
omitted: *Christ*
- 23:14 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 23:19 falta: *Necios*
omitted: *Ye fools*
- 23:25 *injusticia*, en vez de: *intemperancia*
injustices, in place of: *excess*¹
- 24:2 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 24:6 falta: *todo*
omitted: *all*
- 24:7 falta: *pestilencias*
omitted: *pestilences*
- 24:31 falta: *voz de*
omitted: *sound of*
- 24:36 adición: *ni el Hijo*
addition: *nor the Son*
- 24:42 *día*, en vez de: *hora*
day, in place of: *hour*
- 24:48 falta: *en venir*
omitted: *his coming*
- 25:6 falta: *viene*
omitted: *cometh*
- 25:13 falta: *en que el Hijo del hombre ha de venir*
omitted: *wherein the Son of man cometh*
- 25:31 falta: *santos (ángeles)*
omitted: *holy (angels)*
- 25:44 falta: *le (responderán)*
omitted: *(answer) him*
- 26:3 falta: *y los escribas*
omitted: *and the scribes*
- 26:28 falta: *nuevo*
omitted: *new*
- 26:42 falta: *vaso (copa)*
omitted: *cup*
- 26:59 falta: *y los ancianos*
omitted: *and elders*
- 26:60 falta: *mas no hallaron ninguno* (en la
segunda parte del versículo)
omitted: *[yet] found they none* (in the second
part of the verse)
- 26:60 falta: *(dos) testigos falsos*
omitted: *(two) false witnesses*
- 27:2 falta: *Poncio*
omitted: *Pontius*
- 27:16 adición: *Jesús (Barrabás)*
addition: *Jesus*

¹ Difference between the Majority Text and the Textus Receptus. *Variación en el texto mayoritario y alejandrino

- 27:24 falta: *justo*
omitted: *just*
- 27:34 *vino*, en vez de: *vinagre*
wine, in place of: *vinegar*
- 27:35 falta: *para que se cumpliera lo que fue dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.*
omitted: *that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots*

Mateo - Matthew

- 27:41 adición: *y los fariseos*²
addition: *and the Pharisees*
- 27:42 falta: *si (es el Rey)*
omitted: *If (he be the King)*
- 27:64 falta: *de noche*
omitted: *by night*
- 28:2 falta: *de la puerta*
omitted: *from the door*
- 28:6 falta: *el Señor*
omitted: *Lord*
- 28:8 falta: *Y mientras iban a dar las nuevas a sus*
28:9 *discípulos*
omitted: *And as they went to tell his disciples*
- 28:20 falta: *Amén*
omitted: *Amen*

Marcos - Mark

- 1:1 falta: *Hijo de Dios*
omitted: *the Son of God*
- 1:2 *Isaías el profeta*, en vez de: *los profetas*
Isiah the prophet, in place of: *the prophets*
- 1:14 falta: *del reino*
omitted: *of the kingdom*
- 1:27 *¿Qué es esto? Una doctrina nueva*, en vez de:

¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta?
What is this? A new teaching, in place of:
what thing is this? what new doctrine is this?
- 1:31 falta: *luego (inmediatamente)*
omitted: *immediately*
- 1:41 falta: *Y Jesús*
omitted: *And Jesus*
- 1:42 falta: *Así que hubo él hablado*
omitted: *And as soon as he had spoken*
- 2:2 falta: *luego*
omitted: *straightway (immediately)*

² Variación ENTRE O Texto Mayoritario de HODGE & FARSTAD y el texto recibido
FARSTAD Majority Text and the Textus Receptus

- 2:16 *de los (fariseos)*, en vez de: *y los of the (Pharisees)*, in place of: *and the*
- 2:16 falta: *¿Qué es . . .*
omitted: *How is it that...?*
- 2:17 falta: *al arrepentimiento*
omitted: *to repentance*
- 2:22 falta: *se derrama*
omitted: *is spilled*
- 3:5 falta: *como la otra*
omitted: *as the other*
- 3:14 adición: *a quienes también nombró apóstoles*
addition: *whom also he named apostoles*
- 3:15 falta: *de sanar enfermedades, y*
omitted: *to heal sicknesses and*
- 3:16 adición: *Designó, pues a los doce:*
addition: *And he appointed the twelve*
- 3:29 *pecado*, en vez de: *juicio sin*, in place of: *damnation*
- 4:4 falta: *del cielo*
omitted: *of the air*
- 4:9 falta: *les (dijo)*
omitted: *unto them*
- 4:11 falta: *saber*
omitted: *to know*
- 4:22 falta: *nada*
omitted: *nothing*
- 4:40 adición: *aun (todavía)*
addition: *still*
- 5:1 *gerasenos*, en vez de: *gadarenos*
Gerasenes, in place of: *Gadarenes*
- 5:13 falta: *luego Jesús*
omitted: *And forthwith Jesus*
- 5:19 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 5:36 *Jesús, sin hacer caso*, en vez de: *Mas luego Jesús oyendo*
Ignoring what they said, Jesus, in place of:
As soon as Jesus heard
- 6:11 *un lugar*, en vez de: *todos aquellos*
any place, in place of: *whosoever*
- 6:11 falta: *De cierto os digo que más tolerable será*

el castigo de los de Sodoma y Gomorra
el día del juicio, que el de aquella ciudad.
omitted: *Verily I say unto you, It shall be*
more tolerable for Sodom and Gomorrha in
the day of judgment than for that city.
- 6:15 falta: *o*
omitted: *or*
- 6:16 falta: *de los muertos*
omitted: *from the dead*
- 6:33 falta: *las gentes (los vieron ir)* ³
omitted: *the people* *
- 6:33 falta: *y se juntaron a él.*
omitted: *and came together unto him*

³ Variación en el texto mayoritario y alexandrino. * Different reading in the Majority and Alexandrian Texts.

- 6:34 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 6:36 *algo de comer*, en vez de: *pan*
something to eat, in place of: *bread*
- 6:36 falta: *porque no tienen qué comer.*
omitted: *for they have nothing to eat.*
- Marcos - Mark**
- 6:44 falta: *como (cinco mil)*
omitted: *about*
- 6:44 falta: *de los panes*
omitted: *of the loaves*
- 7:2 falta: *los condenaban.*
omitted: *they found fault*
- 7:8 falta: *las lavaduras de los jarros y de los vasos de beber: y hacéis otras muchas cosas semejantes..*
omitted: *as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.*
- 7:14 *otra vez*, en vez de: *a toda*
again, in place of: *all*
- 7:16 falta **todo el versículo** o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 7:19 *declarando, diciendo , limpios todos los alimentos*, en vez de: *purgando todas las viandas*
declared all foods clean, in place of: *purging all meats?*
- 7:24 falta: *Sidón*
omitted: *Sidon*
- 7:27 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 7:31 *por*, en vez de: *y*
through (Sidon), in place of: *(Tyre) and (Sidon)*
- 8:1 adición: *Otra vez*
addition: *again*
- 8:1 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:9 falta: *los que comieron*
omitted: *they that had eaten*
- 8:17 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:17 falta: *aun*
omitted: *yet*
- 8:25 *él miró fijamente*, en vez de: *le hizo que mirase*
he looked intently, in place of: *made him look up*
- 8:26 falta: *ni lo digas a nadie en la aldea*
omitted: *nor tell it to any in the town*
- 9:16 falta: *escribas*
omitted: *scribes*
- 9:23 falta: *creer*
omitted: *believe*

- 9:24 falta: *dijo con lágrimas, Señor*
omitted: *and said with tears, Lord*
- 9:29 falta: *y ayuno*
omitted: *and fasting*
- 9:38 falta: *el cual no nos sigue;*
omitted: *and he followeth not us*
- 9:42 falta: *en mí*
omitted: *in me*
- 9:44 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 9:45 falta: *al fuego que no puede ser apagado*
omitted: *into the fire that never shall be quenched*
- 9:46 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 9:49 falta: *y todo sacrificio será salado con sal*
omitted: *and every sacrifice shall be salted with salt*
- 10:6 falta: *Dios*
omitted: *God*
- 10:7 falta: *y se juntará a su mujer*
omitted: *and cleave to his wife*
- 10:21 falta: *tomando tu cruz*
omitted: *take up the cross*
- 10:24 falta: *los que confían en las riquezas*
omitted: *them that trust in riches*
- 10:29 falta: *o mujer*
omitted: *or wife*
- 10:43 *no es así*, en vez de: *no será así*
it is not so, in place of: *so shall it not be*
- 10:52 falta: *Jesús (en el camino)*
omitted: *Jesus (in the way)*
- 11:8 *de los campos*, en vez de: *de los árboles*
from the fields, in place of: *off the trees*
- 11:8 falta: *y las tendían por el camino*
omitted: *and strawed them in the way*
- 11:10 falta: *en el nombre del Señor*
omitted: *in the name of the Lord*
- 11:11 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 11:14 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 11:15 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 11:23 falta: *lo que dijere (segunda vez)*
omitted: *whatsoever he saith (second time)*
- 11:24 *habéis recibido*, en vez de: *recibiréis*
you have received, in place of: *ye receive them*
- 11:26 falta: **todo el versículo** o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 12:4 falta: *apedreándole*
omitted: *at him they cast stones*
- Marcos - Mark**
- 12:4 falta: *le enviaron*
omitted: *sent [him away]*

12:23 falta: *pues cuando resucitaren*
omitted: *when they shall rise*

12:27 falta: *Dios (de vivos)*
omitted: *God (of the living)*

12:29 falta: *mandamiento de todos (es)*
omitted: *of all the commandments (is)*

12:30 falta: *este es el principal mandamiento*
omitted: *this is the first commandment*

12:32 falta: *Dios*
omitted: *God*

12:33 falta: *y de toda el alma*
omitted: *with all the soul*

12:41 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

13:8 falta: *y alborotos*
omitted: *and troubles*

13:9 *compareceréis delante, en vez de: series*
llamados, llevados
you will stand before, in place of: ye shall be
brought before

13:11 falta: *ni lo penséis*
omitted: *take no thought*

13:14 falta: *que fue dicha por el profeta Daniel*
omitted: *spoken of by Daniel the prophet*

13:33 falta: *y orad*
omitted: *and pray*

14:19 falta: *Y otro: ¿Seré yo?*
omitted: *and another [said], Is it I?*

14:22 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

14:22 falta: *comed (esto es mi cuerpo)*
omitted: *eat*

14:24 falta: *nuevo*
omitted: *new*

14:27 falta: *en mí esta noche*
omitted: *this night*

14:45 falta: *(Maestro), Maestro*
omitted: *(Master), master*

14:51 falta: *los jóvenes (mancebos)*
omitted: *the young men*

14:65 *recibieron, en vez de: herían*
received, in place of: strike

14:68 falta: *y cantó el gallo*
omitted: *and the cock crew*

14:70 falta: *y tu habla es semejante*
omitted: *and thy speech agreeth [thereto]*

15:4 *acusan, en vez de: atestiguan en contra*
charges they bring, in place of: witness
against

15:8 *subió, en vez de: clamar (gritar)*
went up, in place of: cried aloud

15:28 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []

15:39 falta: *así clamando*
omitted: *so cried out*

- 16:8 falta: *prestamente (rápidamente)* ⁴
 omitted: *quickly* ^{*}
- 16:17 falta: *nuevas*
 omitted: *new*
- 16:18 adición: *en las manos*
 addition: *in their hands*
- 16:20 falta: *Amén*
 omitted: *A,em*
- 16:9-20 Ponen estos vs. entre corchetes, indicando que no deben estar en el texto.
 They put these verses in brackets, indicating they do not belong in the text.

Lucas - Luke

- 1:28 falta: *bendita tú entre las mujeres*
 omitted: *blessed [art] thou among women*
- 1:29 falta: *cuando le vio*
 omitted: *when she saw [him]*
- 1:78 *nos visitará*, en vez de: *nos visitó*
shall visit us, in place of: *hath visited us*
- 2:5 falta: *su mujer (esposa)*
 omitted: *his wife*
- 2:9 falta: *he aquí*
 omitted: *And, lo*
- 2:14 *hombres de buena voluntad*, en vez de: *buena voluntad para con los hombres*
men of good will, in place of: *good will toward men*
- 2:21 falta: *al niño*
 omitted: *of he child*
- 2:22 *la purificación de ellos*, en vez de: *la purificación de ella*
their purification, in place of: *her purification*
- 2:33 *los padres*, en vez de: *José y su madre*
His father and mother, in place of: *Joseph and his mother*
- 2:40 falta: *en Espíritu*
 omitted: *in spirit*

Lucas - Luke

- 2:42 falta: *subieron a Jerusalén*
 omitted: *they went up to Jerusalem*
- 2:43 *sus padres*, en vez de: *José y su madre*
His parents, in place of: *Joseph and his mother*
- 3:19 falta: *de Felipe*
 omitted: *Philip"s*
- 4:1 *en (el desierto)* en vez de: *al (desierto)*
in o to (the wilderness), in place of: *into the wilderness*
- 4:4 falta: *mas con toda palabra de Dios*
 omitted: *but by every word of God*
- 4:5 falta: *alto monte*
 omitted: *high mountain*

⁴ Variación en el texto alejandrino y el texto mayoritario.

^{*} Difference in the Alexandrian and Majority Texts.

- 4:8 falta: *vete de mí, Satanás*
omitted: *Get thee behind me, Satan*
- 4:8 falta: *porque (escrito)*
omitted: *for (it is written)*
- 4:18 falta: *para sanar a los quebrantados de corazón*
omitted: *to heal the brokenhearted*
- 4:41 falta: *Cristo (el Hijo de Dios)*
omitted: *Christ (the Son of God)*
- 4:44 *Judea*, en vez de: *Galilea*
Judea, in place of: *Galilee*
- 5:17 falta: *(sanar) los*
omitted: *(to heal) them*
- 5:33 falta: *¿Por qué*
omitted: *Why do...?*
- 5:36 *nadie corta*, en vez de: *nadie pone*
no one tears, in place of: *no man putteth*
- 5:38 falta: *y lo uno y lo otro se conserva*
omitted: *and both are preserved*
- 5:39 falta: *luego*
omitted: *straightway*
- 6:1 falta: *segundo del primero*
omitted: *second (sabbath) after the first*
- 6:10 falta: *al hombre*
omitted: *unto the man*
- 6:10 falta: *como la otra*
omitted: *whole as the other*
- 6:26 falta: *de vosotros*
omitted: *of you*
- 6:45 falta: *tesoro de su corazón (saca mal)*
omitted: *treasure of his heart (bringeth forth that which is evil)*
- 6:48 *porque había sido bien construida*, en vez de:

porque estaba fundada sobre la peña (o roca)
because it had been well built, in place of:
for it was founded upon a rock
- 7:10 falta: *que había estado enfermo*
omitted: *that had been sick*
- 7:19 *al Señor*, en vez de: *a Jesús*
to the Lord, in place of: *to Jesus*
- 7:22 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 7:28 falta: *profeta*
omitted: *prophet*
- 7:28 falta: *el Bautista*
omitted: *the Baptist*
- 7:31 falta: *Y el Señor dijo:*
omitted: *And the Lord said,*
- 8:3 *les (ellos)* en vez de: *le (él)*
to them, in place of: *unto him*
- 8:26 *gerasenos*, en vez de: *gadarenos*
Gerasenes, omitted: *Gadarenes*
- 8:27 *mucho tiempo no se vestía ropa*, en vez de:
mucho tiempo que tenía demonios
for a long time wore no clothes, in place of:
had devils long time

- 8:37 *gerasenos*, en vez de: *gadarenos*
Gerasenes, omitted: *Gadarenes*
- 8:38 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 8:43 falta, o entre []: *la cual había gastado en médicos toda su hacienda*
omitted or in []: *which had spend all her living upon physicians*
- 8:45 falta: *y los que estaban con él*
omitted: *and they that were with him*
- 8:45 falta: *y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?* (última parte del vs.)
omitted: *and sayest thou, Who touched me?* (last part of verse)
- 8:48 falta: *(Hija) confía* (vea Mt. 9:22)
omitted: *(Daigjter) be of good comfort* (see Mt. 9:22)
- 8:49 adición: *ya (más)*
addition: *more, anymore*
- 8:51 adición: *con él (consigo)*
addition: *with Him*
- 8:54 falta: *Y echó todos afuera*
omitted: *And he put them all out*
- 9:10 falta: *a un lugar desierto*
omitted: *into a desert place*
- 9:35 *escogido*, en vez de: *amado*
My Chosen One, in place of: *beloved*
- 9:43 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 9:48 *es*, en vez de: *será (el grande)*
is, in place of: *shall be (great)*

Lucas - Luke

- 9:50 *vosotros*, en vez de: *nosotros*
you, in place of: *we*
- 9:54 falta: *como hizo Elías*
omitted: *even as Elias did*
- 9:55 falta: *diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois;*
omitted: *and said, Ye know not what manner of spirit ye are of*
- 9:56 falta: *Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas.*
omitted: *For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them]*
- 9:57 falta: *Señor*
omitted: *Lord*
- 9:59 falta: *Señor*
omitted: *Lord*
- 9:60 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 10:1 *setenta y dos*, en vez de: *setenta*
seventy-two, in place of: *seventy*
- 10:11 adición: *a nuestros pies*
addition: *to our feet*

- 10:15 *¿te levantarás hasta el cielo?* en vez de: *hasta los cielos estás levantado*
will not be exalted to heaven, will you?, in place of: *which are exalted to heaven*
- 10:17 *setenta y dos*, en vez de: *setenta*
seventy-two, in place of: *seventy*
- 10:21 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 10:35 falta: *al partir*
omitted: *when he departed*
- 10:38 falta: *en su casa*
omitted: *into her house*
- 10:39 *del Señor*, en vez de: *de Jesús*
the Lord's, in place of: *Jesus'*
- 10:41 *el Señor*, en vez de: *Jesús*
the Lord, in place of: *Jesus*
- 11:2 falta: *nuestro que estás en los cielos*
omitted: *our (Father) which art in heaven*
- 11:2 falta: *Sea hecha tu voluntad, como en el cielo,*

así también en la tierra
omitted: *Thy will be done, as in heaven, so in earth*
- 11:4 falta: *mas libranos del mal*
omitted: *but deliver us from evil*
- 11:11 falta: *pan, le dará una piedra? o, si*
omitted: *bread. . . will he give him a stone? or if*
- 11:15 *Beelzebul* o *Beelzebú*, en vez de: *Beelzebub*
Beelzebul, or *Beelzebu*, in place of: *Beelzebub*
- 11:29 falta: *el profeta (Jonas)*
omitted: *the prophet*
- 11:44 falta: *escribas y fariseos, hipócritas*
omitted: *scribes and Pharisees, hypocrites*
- 11:48 falta: *sus sepulcros*
omitted: *their sipulchres*
- 11:53 *salió de allí*, en vez de: *diciéndoles estas cosas*

and when He left there, in place of: *And as he said these things unto them*
- 11:54 falta: *procurando, buscando*
omitted: *seeking*
- 11:54 falta: *para acusarle*
omitted: *that they might accuse him*
- 12:15 adición: *toda (avaricia)*
addition: *all, every form, (of greed)*
- 12:18 *el trigo*, en vez de: *mis frutos*
all my grain, in place of: *all my fruits*
- 12:31 *su reino*, en vez de: *el reino de Dios*
His kingdom, in place of: *the kingdom of God*
- 12:39 falta: *velaría*
omitted: *he would have watched*
- 13:2 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 13:9 falta: *después*
omitted: *after that*

- 13:15 *Hipócritas*, en vez de: *Hipócrita*
You hypocrites, in place of: *Thou hypocrite*
- 13:19 falta: *grande (árbol)*
omitted: *a great (tree)*
- 13:25 falta: *Señor (Señor)*
omitted: *Lord, (Lord)*
- 13:31 *aquella hora*, en vez de: *aquel mismo día*
at that time, in place of: *The same day*
- 13:35 falta: *(casa) desierta*
omitted: *desolate*
- 13:35 falta: *ciertamente (en verdad)*
omitted: *verily*
- 14:3 adición: *o no?*
addition: *or not?*
- 14:5 *hijo*, en vez de: *asno*
son, in place of: *ass*
- 14:17 falta: *todo (preparado)*
omitted: *all*
- 15:22 adición: *pronto (rápido, luego)*
addition: *Quickly*
- 16:9 *falten* (se refiere a *las riquezas*), en vez de:
faltareis (vosotros)
it fails (the mammon), in place of: *ye fail*

Lucas - Luke

- 16:21 falta: *migajas*
omitted: *crumbs*
- 17:3 falta: *contra ti*
omitted: *against thee*
- 17:9 falta: *Pienso que no*
omitted: *I trow not*
- 17:24 falta: *en su día*
omitted: *in his day*
- 17:36 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 18:24 falta: *que se había entristecido*
omitted: *he was very sorrowful*
- 18:28 *las posesiones nuestras*, en vez de: *todo*
our possessions, homes, etc., in place of: *all*
- 19:5 falta: *le vio*
omitted: *saw him*
- 19:45 falta: *y compraban en él*
omitted: *and them that bought*
- 19:46 *será*, en vea de: *es*
shall be, in place of: *is*
- 20:5 falta: *pues*
omitted: *then*
- 20:13 falta: *cuando a éste vieren*,
omitted: *when they see him*
- 20:23 falta: *¿Por qué me tentáis?*
omitted: *Why tempt ye me?*
- 20:30 falta: *Y la tomó (el segundo) el cual también*
murió sin hijos
omitted: *took her to wife, and he died*
childless
- 21:4 falta: *(ofrenda) de Dios*
omitted: *of God*

- 21:36 *que tengáis fuerza*, en vez de: *que seáis tenidos por dignos*
that you may have strength in place of: *that ye may be accounted worthy*
- 22:14 falta: *doce*
omitted: *twelve*
- 22:18 adición: *desde ahora*
addition: *from now on*
- 22:31 falta: *Dijo también el Señor*
omitted: *And the Lord said*
- 22:61 adición: *hoy*
addition: *today*
- 22:63 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 22:64 falta: *herían su rostro*
omitted: *they struck him on the face*
- 22:68 falta: *también*
omitted: *also*
- 22:68 falta: *me (responderéis) ni me soltaréis*
omitted: *me, nor let me go*
- 23:2 *nuestra*, en vez de: *la (nación)*
our, in place of: *the (nation)*
- 23:6 falta: *de Galilea*
omitted: *of Galilee*
- 23:15 *nos lo remitió*, en vez de: *os remití a él*
he sent him back to us, in place of: *I sent you to him*
- 23:17 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 23:23 falta: *y de los príncipes de los sacerdotes*
omitted: *and of the chief priests*
- 23:25 falta: *les (soltó)*
omitted: *(released) unto them*
- 23:38 falta, o entre []: *escrito con letras griegas, y latinas, y hebraicas*
omitted or between []: *written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew*
- 23:39 *no*, en vez de: *si*
Are you not, in place of: *If thou be*
- 23:42 falta: *Señor*
omitted: *Lord*
- 23:43 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 23:44 adición: *ya*
addition: *now*
- 23:45 *faltó*, en vez de: *se obscureció*
lacked, in place of: *was darkened*
- 24:1 falta: *y algunas [otras mujeres] con ellas*
omitted: *and certain others with them*
- 24:3 falta: *del Señor Jesús*
omitted: *of the Lord Jesus*
- 24:6 falta: *No está aquí, mas ha resucitado*
omitted: *He is not here, but is risen*
- 24:12 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 24:12 falta: *dentro*
omitted: *stooping down*

- 24:12 falta: *echados (los lienzos)*
omitted: *laid*
- 24:17 *se detuvieron. . . en vez de: . . . y estáis . . . ?*
and they stood still, in place of: as ye walk
- 24:36 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 24:42 falta: *y un panal de miel*
omitted: *and of an honeycomb*
- 24:46 falta: *y así fue necesario*
omitted: *and thus it behoved*
- 24:47 *para, en vez de: y*
for (forgiveness), in place of: and

Lucas - Luke

- 24:49 falta: *(ciudad) de Jerusalén*
omitted: *of Jersulem*
- 24:51 falta: *y era llevado arriba al cielo*
omitted: *and carried up into heaven*
- 24:52 falta: *después de haberle adorado,*
omitted: *And they worshipped him*
- 24:53 falta: *alabando*
omitted: *praising*
- 24:53 falta: *Amén*
omitted: *Amen*

Juan - John

- 1:14 *único, en vez de: unigénito*
only, in place of: only begotten
- 1:16 *Porque, en vez de: Y*
Because, in place of: And
- 1:18 *el único Dios engendrado, en vez de: el*
unigénito Hijo
tge ibkt begitteb God, in place of: the only
begotten Son
- 1:27 falta: *el cual es antes de mí*
omitted: *is preferred before me*
- 1:28 *Betania, en vez de: Betábara*
Bethany, in place of: Bethabara
- 1:51 falta: *De aquí adelante*
omitted: *Hereafter*
- 2:17 *consumirá, en vez de: consumió*
will consume, in place of: hath eaten
- 2:22 falta: *les (dijo)*
omitted: *unto them*
- 3:2 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 3:13 falta, o entre []: *que está en el cielo*
omitted or in []: *which is in heaven*
- 3:15 falta: *no se pierda, sino que*
omitted: *should not perish*
- 3:16 *único, en vez de: unigénito*
only, in place of: only begotten
- 3:18 *único, en vez de: unigénito*
only, in place of: only begotten
- 3:34 falta: *Dios (da el Espíritu)*
omitted: *God (giveth not)*
- 4:16 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

- 4:42 falta: *el Cristo*
omitted: *the Christ*
- 4:46 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 5:2 *Betzata*, en vez de: *Bethesda*
Bethzatha, in place of: *Bethesda*
- 5:3 falta: *que estaban esperando el movimiento del agua.*
omitted: *waiting for the moving of the water.*
- 5:4 falta: **todo el versículo**, o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 5:16 falta: *y procuraban matarle,*
omitted: *and sought to slay him,*
- 5:17 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 5:30 falta: *del Padre*
omitted: *the Father*
- 6:11 falta: *a los discípulos, y los discípulos*
omitted: *to the disciples, and the disciples*
- 6:14 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 6:22 falta: *aquella (barca) en la cual sus discípulos*

habían entrado
omitted: *whereinto his disciples were entered*
- 6:39 falta: *del Padre*
omitted: *the Father's*
- 6:47 falta: *en mí*
omitted: *on me*
- 6:51 falta: *la cual yo daré* (la frase *yo daré* se repite dos veces en este vs.)
omitted: *which I will give* (this phrase is repeated twice in this vs.)
- 6:58 falta: *maná*
omitted: *manna*
- 6:65 *del Padre*, en vez de: *mi Padre*
the Father, in place of: *my Father*
- 6:69 falta: *el Cristo*
omitted: *the Christ*
- 6:69 *el Santo de Dios*, en vez de: *el Hijo de Dios*
viviente
the Holy One of God, in place of: *the Son of the living God*
- 7:8 *no subo*, en vez de: *no subo aún*
I do not go up, in place of: *I go not up yet*
- 7:26 falta: *en verdad (es el Cristo?)*
omitted: *the very (Christ)*
- 7:29 falta: *Pero*
omitted: *But*
- 7:33 falta: *les (dijo)*
omitted: *unto them*
- 7:39 falta: *Santo (Espíritu)*
omitted: *Holy (Spirit)*
- 7:40 *algunos*, en vez de: *muchos*
some, in place of: *many*
- 7:46 falta: *así como este hombre*
omitted: *like this man*

7:50 falta: *de noche*
omitted: *by night*

Juan - John

7:53- falta: **tode el pasaje**, o entre []

8:11 omitted: **the entire portion**, or in []

8:1 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:4 falta: *Maestro*
omitted: *Master*

8:6 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:9 falta: *redargüidos de la conciencia*
omitted: *being convicted by their own conscience*

8:9 falta: *hasta los postreros*
omitted: *even unto the last*

8:9 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:10 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:10 falta: *y no viendo a nadie más que a la mujer*
omitted: *and saw none but the woman*

8:10 falta: *los que te acusaban?*
omitted: *those thine accusers*

8:11 falta: *Señor*
omitted: *Lord*

8:11 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:11 adición: *desde ahora*
addition: *from now on*

8:16 falta: *el Padre*
omitted: *the Father*

8:20 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:21 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

8:28 *el (Padre)*, en vez de: *mi (Padre)*
the (Father), in place of: *my (Father)*

8:29 falta: *el Padre*
omitted: *the Father*

8:38 *el (Padre)*, en vez de: *mi (Padre)*
the (Father), in place of: *my (Father)*

8:38 *oído*, en vez de: *visto*
heard, in place of: *seen*

8:39 falta: *harías (las obras de Abraham)*
omitted: *would do (the works of Abraham)*

8:54 *nuestro*, en vez de: *vuestro*
our (God), in place of: *your (God)*

8:59 falta: *y atravesando por medio de ellos, se fué*
omitted: *and going through the midst of them, and so passed by*

9:4 *Nosotros*, en vez de: *me, yo*
We (must work), in place of: *I (must work)*

9:6 falta: *del ciego*
omitted: *of the blind man*

9:8 *mendigo*, en vez de: *ciego*
begger, in place of: *blind*

- 9:9 adición: *no*
addition: *no*
- 9:11 falta: *estanque*
omitted: *the pool*
- 9:35 *hijo de hombre*, en vez de: *hijo de Dios*
Son of man, in place of: *Son of God*
- 10:13 falta: *el asalariado huye*
omitted: *The hireling fleeth*
- 10:14 falta: *y conozco mis ovejas, y las mías me*
conocen
omitted: *and know my sheep, and am know of*
mine
- 10:26 falta: *como os he dicho*
omitted: *as I said unto you*
- 10:32 *del Padre*, en vez de: *mi Padre*
the Father, in place of: *my Father*
- 10:38 *entendáis*, en vez de: *creáis*
understand, in place of: *believe*
- 11:30 adición: *aún (todavía)*
addition: *yet*
- 11:31 *pensando (suponiendo)* en vez de: *diciendo*
supposing, thinking, etc., in place of: *saying*
- 11:41 falta: *de donde el muerto había sido puesto*
omitted: *where the dead was laid*
- 11:45 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 11:50 *os*, en vez de: *nos*
for you, in place of: *for us*
- 12:1 falta: *que había sido muerto*
omitted: *which had been dead*
- 12:7 *para que lo guarde*, en vez de: *ha guardado*
esto
in order that she may keep, in place of: *hath*
she kept this
- 12:41 *porque*, en vez de: *cuando*
because, in place of: *when*
- 12:47 *guarda*, en vez de: *creyere*
keep, in place of: *believe*
- 13:2 *comenzada*, en vez de: *acabada*
begun, during, etc., in place of: *bening ended*
- 13:3 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 13:18 *mi pan*, en vez de: *pan conmigo*
my bread, in place of: *bread with me*
- 13:32 falta: *Si Dios es glorificado en él*,
omitted: *If God is gloridied ihn him*,
- 14:12 *al Padre*, en vez de: *a mi Padre*
the Father, in place of: *my Father*

Juan - John

- 14:14 adición: *me*
addition: *Me*
- 14:15 *guardaréis*, en vez de: *guardad*
you will keep (future), in place of: *keep*
(imperative)
- 14:17 *está (en vosotros)*, en vez de: *será o estará*
is in you, in place of: *shall be in you*

- 14:28 falta: *he dicho (que voy)*
omitted: *I said (I go)*
- 14:28 *el (Padre mayor es), en vez de: mi (Padre)*
the (Father is greater), in place of: my
(Father is greater)
- 15:7 *pedid, en vez de: pediréis*
ask (imperative), in place of: ye shall ask
(future)
- 15:10 *el (Padre), en vez de: mi (Padre)*
the (Father), in place of: my (Father)
- 16:3 falta: *os (harán)*
omitted: *unto you*
- 16:4 *su (hora), en vez de: la (aquella)*
their (hour), in place of: the (hour)
- 16:10 *al (Padre), en vez de: a mi (Padre)*
to the (Father), in place of: to my Father)
- 16:16 falta: *porque yo voy al Padre*
omitted: *because I go to the Father*
- 16:23 *si pedís algo al Padre, os lo dará en mi*
nombre, en vez de: . . . pidieréis al Padre en
mi nombre, os lo dará
if you shall ask the Father for anything, He will

give it to you in My name, in place of:
Whatsoever ye shall ask the Father in my
name, he will give it you.
- 16:33 *tenéis (tribulación): en vez de: tendréis*
you have (tribulation), in place of: ye shall
have
- 17:11 falta: *a los que me has dado*
omitted: *those whom thou hast given me*
- 17:12 falta: *en el mundo*
omitted: *in the world*
- 17:12 *el nombre que me diste, en vez de: a los que*
me diste
Thy name which Thou has given me, in place
of: I kept them in thy name
- 17:17 falta: *tu (verdad)*
omitted: *thy (truth)*
- 18:5 falta: *(Les dijo) Jesús*
omitted: *Jesus (saith unto them)*
- 18:20 *donde se juntan todos los judíos, en vez de:*
donde siempre se juntan. los judíos
where all the Jews come together, in place of:

whither the Jews always resort
- 18:29 falta: *contra*
omitted: *against*
- 18:36 falta: *ahora*
omitted: *now*
- 18:40 falta: *todos*
omitted: *all*
- 19:3 adición: *y acercándose a El*
addition: *to com up to Him*
- 19:7 *la ley, en vez de: nuestra ley*
the law, in place of: our law

- 19:16 falta: *Y tomaron a Jesús, y le llevaron*
omitted: *And they took Jesus, and let him away*
- 19:38 falta: *(el cuerpo de) Jesús* (la última frase)
omitted: *(the body of) Jesus* (last phrase)
- 19:39 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 20:16 adición: *en hebreo*
addition: in Hebrew
- 20:17 *al (Padre)*, en vez de: *a mi (Padre)*
to the Father, in place of: *to my Father*
- 20:18 *"He visto al Señor"*. en vez de: *de que había visto al Señor*
"I have seen the Lord," in place of: *that she had seen the Lord*
- 20:19 falta: *juntoss (reunidos)*
omitted: *assembled*
- 20:23 *han sido (perdonados)*, en vez de: *son (remitidos)*
have been (forgiven), in place of: *are*
- 20:29 falta: *Tomás*
omitted: *Thomas*
- 21:3 falta: *inmedicatamente (luego)*
omitted: *immediately*

Hechos - Acts

- 1:14 falta: *y ruego*
omitted: *and supplication*
- 1:15 *hermanos*, en vez de: *discípulos brethren*, in place of: *disciples*
- 2:1 *juntos*, en vez de: *unánimes together*, in place of: *with one accord*
- 2:7 falta: *los unos a los otros*
omitted: *one to another*
- 2:23 falta: *prendisteis*
omitted: *ye have taken*

Hechos - Acts

- 2:30 falta: *cuanto a la carne, levantaría al Cristo*
omitted: *according to the flesh, he would raise up Christ*
- 2:33 falta: *ahora*
omitted: *now*
- 2:41 falta: *con gozo (recibieron)*
omitted: *gladly (recieved)*
- 2:47 falta: *a la iglesia*
omitted: *to the church*
- 3:6 falta: *levántate y*
omitted: *rise up and*
- 3:11 falta: *el cojo que había sido sanado*
omitted: *the lame man which was healed*
- 3:20 *designado*, en vez de: *anunciado antes appointed*, in place of: *before was preached*
- 3:24 *anunciado*, en vez de: *predicho announced*, in place of: *foretold*
- 3:26 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*

- 3:26 *siervo*, en vez de: *Hijo*
Servant, in place of: *Son*
- 4:1 *sumos sacerdotes*, en vez de: *sacerdotes*
high priests, in place of: *priests*
- 4:24 falta: *Dios (que hiciste el cielo)*
omitted: *God (which made heaven)*
- 4:25 adición: *por el Espíritu Santo*
addition: by the Holy Spirit
- 4:30 *siervo*, en vez de: *hijo*
servant, in place of: *child*
- 5:16 *gente de las ciudades alrededor de Jeusalén*,
en vez de: *concurría a Jerusalén*
people in the vicinity of Jerusalem, in place
of: *out of the cities round about unto*
Jerusalem
- 5:23 falta: *afuera*
omitted: *without*
- 5:24 falta: *pontífice , sumo sacerdote*
omitted: *high priest and*
- 5:25 falta: *[esta] noticia, diciendo*
omitted: *saying*
- 5:34 *los hombres*, en vez de: *los apóstoles*
the men, in place of: *the apostles*
- 5:41 *el Nombre, o nombre de Jesús*, en vez de: *su*
nombre
the Name, or nombre de Jesus, in place of: *his*
name
- 6:3 falta: *Santo*
omitted: *Holy*
- 6:8 *gracia*, en vez de: *fe*
grace, in place of: *faith*
- 6:13 falta: *blasfemas*
omitted: *blasphemous*
- 7:30 falta: *(ángel) del Señor*
omitted: *(angel) of the Lord*
- 7:32 falta: *Dios (de Isaac) Dios (de Jacob)*
omitted: *God (of Isaac) God (of Jacob)*
- 7:37 falta: *el Señor (Dios) vuestro*
omitted: *the Lord your (God)*
- 7:37 falta: *a él oiréis*
omitted: *him shall ye hear*
- 7:46 *casa (de Jacob)*, en vez de: *Dios (de Jacob)*
house (of Jacob), in place of: *God (of Jacob)*
- 8:37 falta: **todo el versículo** o entre []
omitted: **the entire verse** or in []
- 9:5 falta: *el Señor (dijo)*
omitted: *the Lord (said)*
- 9:5 falta: *dura cosa te es dar coces contra el*
aguijón
omitted: *it is hard for thee to kick against the*
pricks

- 9:6 falta: *El temblando y temeroso, dijo: ¿Qué quieres que haga?*
omitted: *And he trembling and astonished said, Lord what wilt thou have me to do?*
- 9:6 falta: *Y el Señor le dice*
omitted: *And the Lord said unto him*
- 9:20 *Jesús*, en vez de: *Cristo*
Jesus, in place of: *Christ*
- 9:25 *sus discípulos*, en vez de: *los discípulos*
his disciples, in place of: *the disciples*
- 9:29 falta: *en el nombre del Señor (Jesús)*
omitted: *in the name of the Lord (Jesus)*
- 9:29 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 9:31 *la iglesia*, en vez de: *las iglesias*
the church, in place of: *the churches*
- 10:6 falta: *él te dirá lo que te conviene hacer*
omitted: *he shall tell thee what thou oughtest to do*
- 10:12 falta: *y animales salvajes (fieras)*
omitted: *and wild beasts*
- 10:16 *inmediatamente*, en vez de: *otra vez*
immediately, in place of: *again*
- 10:21 falta: *que eran enviados por Cornelio*
omitted: *which were sent unto him from Cornelius*
- 10:30 falta: *ayunando*
omitted: *fasting*
- 10:32 falta: *y cuando llegue, él te hablará*
omitted: *who when he cometh, shall speak unto thee*

Hechos - Acts

- 10:39 adición: *también*
addition: also
- 10:48 *nombre del Señor Jesús*, en vez de: *nombre del Señor*
name of the Lord Jesus, in place of: *name of the Lord*
- 11:28 falta: *César*
omitted: *Caesar*
- 12:5 *ferviente*, en vez de: *sin cesar*
fervently, in place of: *without ceasing*
- 13:6 adición: *toda (la isla)*
addition: all (the isle)

- 13:19- *El repartió sus tierras como una herencia*
 20 *unos cuatro-cientos cincuenta años Y después les dio jueces. . . , en vez de: les repartió por suerte la tierra de ellas. Y después como por cuatro-cientos años, les dio jueces. . .*
He distributed their land as an inheritance during four hundred and fifty years. And after these things he gave them judges, in place of: he divided their land to them by lot. And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years
- 13:33 *a nuestros hijos, en vez de: a los hijos de ellos*
to our children, in place of: unto us their children
- 13:42 *falta: sinagoga ...los judíos, ... los gentiles*
omitted: synagogue, ... the Jews ... the Gentiles
- 15:11 *falta: Cristo*
omitted: Christ
- 15:17 *falta: que hace todas estas cosas*
omitted: who doeth all these things
- 15:18 *falta: a Dios . . . todas sus obras*
omitted: unto God . . . are all his works
- 15:23 *falta: así, o de esta manera*
omitted: after this manner
- 15:24 *falta: mandando circuncidaros y guardar la ley*
omitted: [Ye must] be circumcised, and keep the law
- 15:33 *a aquellos que los habían enviado, en vez de:*
a los apóstoles
to those who had sent them, in place of: unto the apostles
- 15:34 *falta: todo el versículo*
omitted: the entire verse or in []
- 16:7 *falta todo el versículo*
omitted: the entire verse or in []
- 16:7 *adición: (Espíritu) de Jesús*
addition: (Spirit) of Jesus
- 16:13 *donde pensamos que habría un lugar de oración, en vez de: donde solía ser la oración*
where we were supposing that there would be a place of prayer, in place of: where prayer was wont to be made
- 16:31 *falta: Cristo*
omitted: Christ
- 17:5 *falta: (judíos) que eran incredulous*
omitted: (Jews) which believed not
- 17:18 *adición: también*
addition: also
- 17:26 *falta: una sangre*
omitted: blood

- 17:30 *declara*, en vez de: *manda*, o *denuncia*
declaring, in place of: *commandeth*
- 18:5 *por la palabra*, en vez de: *en el espíritu*
to the word, in place of: *in the spirit*
- 18:7 adición: *Ticio (Justo)*
 addition: *Titus (Justus)*
- 18:17 falta: *griegos*
 omitted: *Greeks*
- 18:21 falta o entre []: *Es necesario que en la fiesta*
que viene
 omitted o in []: *I must by all means keep this*
feast that cometh in Jerusalem
- 19:4 falta: *el Cristo*
 omitted: *Christ*
- 19:10 falta: *Jesús*
 omitted: *Jesus*
- 19:27 *Artemisa*, en vez de: *Diana*
Artemis, in place of: *Diana*
- 19:27 *despojada de su majestad*, en vez de: *ser*
destruída su majestad
should be dethroned from her magnificence,
 in place of: *her magnificence should be*
destroyed
- 19:33 *algunos de la multitud dedujeron*, en vez de:
sacaron
some of the crowd concluded, in place of:
drew (Alexander) out
- 19:33 adición: *le dieron instrucciones*
 addition: *shouted instructions to him*
- 19:37 *nuestra*, en vez de: *vuestra*
our, in place of: *your*
- 20:8 *estábanos*, en vez de: *estaban*
where we were, in place of: *where they were*
- 20:15 falta: *habiendo reposado en Trogiilio*
 omitted: *and tarried at Trogyllium*

Hechos - Acts

- 20:21 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*
- 20:24 falta: *ninguna cosa haga caso*
 omitted: *But none of these things moved me*
- 20:25 falta: *(reino) de Dios*
 omitted: *(kingdom) of God*
- 20:28 *del Señor*, en vez de: *de Dios* ⁵
of the Lord, in place of: *of God**
- 20:32 falta: *hermanos*
 omitted: *brethren*
- 20:34 falta: *Antes (vosotros sabéis)*
 omitted: *Yea, (ye yourselves know)*
- 21:8 falta: *los que con él estábamos*
 omitted: *and abode with him*
- 21:22 falta o entre []: *La multitud se reunirá de*
cierto: porque
 omitted or in []: *the multitude must needs*
come together; for

⁵ Variación entre el texto recibido y el texto mayoritario *Variation between the received text and the majority text

- 21:23 falta: *sobre sí*
omitted: *on them*
- 21:25 falta: *que no guarden nada de esto; solamente*
omitted: *that they observe no such thing, save only*
- 22:9 falta: *y se espantaron*
omitted: *and were afraid*
- 22:16 *su nombre*, en vez de: *el nombre del Señor*
his name, in place of: *the name of the Lord*
- 22:20 falta: *a su muerte*
omitted: *unto his death*
- 22:26 falta: *ten cuidado (mira)*
omitted: *take heed*
- 23:9 falta: *no resistamos a Dios*
omitted: *let us not fight against God*
- 23:12 falta: *algunos de (los judíos)*
omitted: *certain of (the jews)*
- 23:15 falta: *mañana*
omitted: *tomorrow*
- 23:30 falta: *los judíos*
omitted: *the Jews*
- 24:2 *reformas*, en vez de: *muchas cosas sean bien gobernadas*
reforms, in place of: *very worthy deeds are done unto*
- 24:6-8 falta o entre []: *le quisimos juzgar conforme a nuestra ley: Mas interviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos, Mandando a sus acusadores*

que viniesen a ti;
omitted or in []: *and would have judged according to our law. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence tok him away out of our hand,commanding his accusers to come unto thee:*
- 24:9 *se unieron en la acusación*, en vez de: *contendían*
joined in the attack, in place of: *assented*
- 24:15 falta: *de los muertos*
omitted: *of the dead*
- 24:20 falta: *en mí*
omitted: *in me*
- 24:26 falta: *porque (para que) le soltase*
omitted: *that he might loose him*
- 25:2 *principales sacerdotes*, en vez de: *el sumo sacerdote*
chief priests, in place of: *the high priest*
- 25:6 *no más de ocho o diez días*, en vez de: *más de diez días*
not more than eight or ten days, in place of: *more than ten days*
- 25:15 *condenación*, en vez de: *juicio*
condemnation, in place of: *judgment*

- 25:16 falta: *a la muerte*
omitted: *to die*
- 26:16 adición: *me (apareceré a ti)*
addition: *of me*
- 26:17 falta: *ahora*
omitted: *now*
- 26:30 falta: *y cuando hubo dicho estas cosas*
omitted: *and when he had thus spoken*
- 27:14 *Euroquilón*, en vez de: *Euroclidón*
Euraquilo, in place of: *Euroclydon*
- 27:16 *Cauda*, en vez de: *Clauda*
Cauda, in place of: *Clauda*
- 27:37 adición: *en total o como (276)*
addition: *in total*
- 28:13 *zarpando*, en vez de: *costeando alrededor*
set sail, in place of: *fetched a compass*
(*encompass*)
- 28:16 falta o entre []: *el centurión entregó al*
perfecto miitar, pero
omitted o in []: *the centurion delivered the*
prisoners to the captain of the guard: but

Hechos - Acts

- 28:25 *vuestros (padres)*, en vez de: *nuestros*
(*padres*)
your (fathers), in place of: *our (fathers)*
- 28:29 falta **todo el versículo** en entre []
omitted: **the entire verse** or in []

Romanos – Romans

- 1:5 adición: *por causa, gloria, amor, etc. (de su*
nombre)
addition: (*for his name's*) sake, in place of:
for his name
- 1:16 falta: *de Cristo*
omitted: *of Christ*
- 1:17 adición: *en el evangelio*
addition: *in the gospel*
- 1:29 falta: *fornicación*
omitted: *fornication*
- 1:31 falta: *implacables*
omitted: *implacable*
- 2:17 *Pero si*, en vez de: *He aquí*
But if, in place of: *Behold*
- 3:22 falta: *y sobre todos*
omitted: *and upon all them*
- 3:28 falta: *por fe*
omitted: *by faith*
- 6:11 falta: *Señor nuestro*
omitted: *our Lord*
- 8:1 falta o entre []: *los que no andan conforme*
al espíritu.
omitted or in []: *who walk not after the*
flesh, but after the Spirit

- 8:26 falta: *por nosotros*
omitted: *for us*
- 8:28 *Dios hace que todas las cosas ayuden,*. en vez
de: *todas las cosas ayuden a bien*
God causes all things to work together, in
place of: *all things work together for good*
- 9:28 falta: *en justicia*
omitted: *in righteousness*
- 9:31 falta: *de justicia* (última frase)
omitted: *of righteousness* (last phrase)
- 9:32 falta *de la ley*
omitted: *of the law*
- 10:1 falta: *Israel*
omitted: *Israel*
- 10:15 falta: *de los que anuncian el evangelio de la paz*
omitted: *of them that preach the gospel of peace*
- 10:17 (*palabra*) *de Cristo,* en vez de: *de Dios*
(*word*) *of Christ,* in place of: *of God*
- 11:6 falta la segunda parte: *Y si por las obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.*
Omitted: (second part) *But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work*
- 11:22 adición: (*bondad*) *de Dios*
addition: (*kindness, goodness, etc.*) *of God*
- 13:9 falta: *no dirás falso testimonio*
omitted: *Thou shalt not bear false witness*
- 14:6 falta: *y el que no hace caso del día no hace para el Señor*
omitted: *and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it*
- 14:10 *de Dios,* en vez de: *de Cristo*
of God, in place of: *of Christ*
- 14:18 *esto,* en vez de: *estas cosas*
this, in place of: *these things*
- 14:21 falta: *o se ofenda, o sea debilitado*
omitted: *or is offended, or is made weak*
- 14:22 *la fe que tienes,* en vez de: *¿Tienes tú fe?*
The faith which you have, in place of: *Hast thou faith?*
- 15:7 *os,* en vez de: *nos*
you, in place of: *us*
- 15:8 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 15:19 falta: (*Espíritu*) *de Dios*
omitted: (*Spirit*) *of God*
- 15:24 falta: *iré a vosotros*
omitted: *I will come to you*
- 15:29 falta: *del evangelio*
omitted: *of the gospel*

- 16:5 *Asia*, en vez de: *Acaya*
Asia, in place of: *Achaia*
- 16:16 adición: *todas (las iglesias)*
 addition: *all (the churches)*
- 16:18 falta: *Jesús*
 omitted: *Jesus*
- 16:20 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*
- 16:24 falta **todo el versículo**, o entre []
 omitted: **the entire verse** or in []

Primera a los Corintios – First Corinthians

- 1:14 falta: *a Dios*
 omitted: *God*

Primera a los Corintios – First Corinthians

- 1:23 *gentiles*, en vea de: *griegos*
Gentiles, in place of: *Greeks*
- 2:1 *misterio*, en vez de: *testimonio*
mystery, in place of: *testimony*
- 2:4 falta: *humana*
 omitted: *man's*
- 2:13 falta: *Santo*
 omitted: *Holy*
- 5:1 falta: *se nombra*
 omitted: *named*
- 5:4 falta: *Cristo* (dos veces)
 omitted: *Christ* (twice)
- 5:5 falta: *Jesús*
 omitted: *Jesus*
- 5:7 falta: *por nosotros*
 omitted: *for us*
- 6:20 falta: *y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios*
 omitted: *and in your spirit, which are God's*
- 7:3 falta: *benevolencia*
 omitted: *benevolence*
- 7:5 falta: *ayunando y (oración)*
 omitted: *to fasting and (prayer)*
- 7:38 *se casa con su virgen*, en vez de: *el que da en casamiento*
marries his virgin, in place of: *giveth her in marriage*
- 7:38 *no se casa*, en vez de: *no la da en casamiento*
does not marry her, in place of: *giveth her not in marriage*
- 7:39 falta: *a la ley*
 omitted: *by the law*
- 8:7 *acostumbrados*, en vez de: *con conciencia*
being accustomed, in place of: *with conscience*

- 9:1 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*
- 9:18 falta: *de Crsito*
omitted: *of Christ*
- 9:20 adición: *aunque yo no estoy bajo la ley*
addition: *although I am not under the law*
- 9:21 *de (Dios), de (Cristo)*, en vez de: *a (Dios), a (Cristo)*
of (God) of (Christ), in place of: *to (God) to (Christ)*
- 9:22 falta: *como (débil o flaco)*
omitted: *as (weak)*
- 9:23 *todo*, en vez de: *esto*
all, in place of: *this*
- 10:9 *al Señor*, en vez de: *a Cristo*
the Lord, in place of: *Christ*
- 10:11 falta: *todas*
omitted: *all*
- 10:20 falta: *los gentiles*
omitted: *the Gentiles*
- 10:23 falta: *me (es lícito)*
omitted: *(lawful) for me*
- 10:28 falta: *a los ídolos*
omitted: *unto idols*
- 10:28 falta: *porque del Señor es la tierra y lo que la hinche (su plenitud)*
omitted: *for the earth is the Lord's, and the fulness there of*
- 11:24 falta: *Tomad, comed*
omitted: *Take, eat*
- 11:24 falta: *partido*
omitted: *broken*
- 11:29 falta: *indignamente*
omitted: *unworthily*
- 11:29 falta: *del Señor*
omitted: *Lord's*
- 12:2 adición: *cuando*
addition: *when*
- 12:9 *único, solo (Espíritu)*, en vez de: *el mismo (Espíritu)*
the one Spirit, in place of: *the same Spirit*
- 12:13 falta: *de (un mismo Espíritu)*
omitted: *into (one Spirit)*
- 12:31 *mayores*, en vez de: *mejores*
greater, in place of: *best*
- 13:3 *que me gloríe*, en vez de: *para ser quemado*
that I might glory, in place of: *to be burned*
- 14:5 falta: *porque o pues (mayor)*
omitted: *for (greater)*
- 14:25 falta: *Y así (la primera vez)*
omitted: *And thus (first phrase)*
- 14:34 falta: *vuestra*
omitted: *your*

- 14:38 *él será ignorado*, en vez de: *que sea ignorante*
he will be ignored, in place of: *let him be ignorant*
- 15:39 falta: *carne* (la tercera o cuarta vez)
 omitted: *flesh* (the third or fourth time)
- 15:47 falta: *el Señor*
 omitted: *the Lord*
- 15:54 falta: *esto corruptible fuere vestido de incorrupción*
 omitted: *this corruptible shall have put on incorruption*

Primera a los Corintios – First Corinthians

- 15:55 *muerte - victoria, sepulcro – agujón*, en vez de: *muerte.- agijón, sepulcro - victoria*
death – victory, grave - sting, in place of: *death – sting, grave - victory*
- 16:22 falta: *Jesucristo*
 omitted: *Jesus Christ*
- 16:2 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*

Segunda a los Corintios – Second Corinthians

- 1:10 *librará* (2ª frase), en vez de: *libra*
will deliver (2nd phrase), in place of: *doth deliver*
- 4:6 falta: *Jesús*
 omitted: *Jesus*
- 4:10 falta: *Señor*
 omitted: *the Lord*
- 4:14 *con Jesús*, en vez de: *por Jesús*
with Jesus, in place of: *by Jesus*
- 5:17 falta: *todas*
 omitted: *all*
- 5:18 falta: *Jesús*
 omitted: *Jesus*
- 6:16 *nosotros*, en vez de: *vosotros*
we, in place of: *ye (you all)*
- 8:4 falta: *que aceptásemos la gracia*
 omitted: *that we would receive the gift*
- 8:7 *nuestro amor a vosotros*, en vez de: *su amor a nosotros*
our love to you, in place of: *your love to us*
- 8:24 falta: *y (ante las iglesias)*
 omitted: *and (before the churches)*
- 9:4 falta: *gloriarnos , o glorioso atrevimeitno*
 omitted: *boasting*
- 10:7 falta: *(somos nosotros) de Cristo* (la última frase)
 omitted: *(so are we) Christ's* (last phrase)
- 11:3 adición: *y pureza*
 addition: *and purity*

- 11:6 *lo hemos mostrado, o demostrado, en vez de: somos manifestados*
we have made [this] evident, in place of: we have been made ...manifest
- 11:31 falta: *nuestro*
omitted: *our*
- 11:31 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*
- 12:9 falta: *mi (poder)*
omitted: *my (strength)*
- 12:11 falta: *en gloriarme*
omitted: *in glorying*
- 12:19 *todo este tiempo, en vez de: otra vez*
All this time, in place of: Again
- 13:2 falta: *lo escribo*
omitted: *I write*
- 13:7 *oramos, en vez de: oro*
we pray, in place of: I pray

Gálatas – Galatians

- 1:15 falta: *Dios*
omitted: *God*
- 1:18 *Cefas, en vea de: Pedro*
Cephas, in place of: Peter
- 2:11 *Cefas, en vea de: Pedro*
Cephas, in place of: Peter
- 2:14 *Cefas, en vea de: Pedro*
Cephas, in place of: Peter
- 2:14 *¿cómo? en vez de: ¿por qué?*
how? in place of: why?
- 3:1 falta: *para no obedecer a la verdad*
omitted: *that ye should not obey the truth*
- 3:1 falta: *entre vosotros*
omitted: *among you*
- 3:17 falta: *para con Cristo*
omitted: *in Christ*
- 4:7 falta: *por Cristo*
omitted: *through Christ*
- 4:14 *y lo que para vosotros fue una prueba en mi condición física, en vez de: me tentación que estaba en mi carne*
and that which was a trial to you in my bodily condition, in place of: and my temptation which was in my flesh
- 4:24 falta: *los (dos pactos)*
omitted: *the (two covenants)*
- 5:1 *Y fue para libertad que Cristo no hizo libres, en vez de: Estad, pues firmes en la libertad con que Cristo nos libertó*
It was for freedom that Christ set us free, in place of: Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free
- 5:19 falta: *adulterio*
omitted: *adultry*

- 5:21 falta: *homicidios*
omitted: *murders*
- 6:15 falta: *en Cristo Jesús*
omitted: *in Christ Jesus*

Gálatas – Galatians

- 6:17 falta: *Señor*
omitted: *the Lord*

Efesios – Ephesians

- 1:10 falta: *así o tanto*
omitted: *both*
- 1:15 falta: *amor*
omitted: *love*
- 1:18 *corazón*, en vez de: *entendimiento*
heart, in place of: *understanding*
- 3:9 *dispensación*, en vez de: *compañerismo*
administration, in place of: *fellowship*
- 3:9 falta: *por Jesucristo*
omitted: *by Jesus Christ*
- 3:14 falta o entre []: *de nuestro Señor Jesucristo*
omitted or in []: *of our Lord Jesus Christ*
- 4:6 falta: *vosotros*
omitted: *you*
- 4:9 falta: *primero*
omitted: *first*
- 4:17 falta: *otros (gentiles)*
omitted: *other (Gentiles)*
- 5:9 *la luz*, en vez de: *el Espíritu*
of light, in place of: *of the Spirit*
- 5:21 *Cristo*, en vez de: *Dios*
Christ, in place of: *God*
- 5:30 falta: *de su carne y de sus huesos*
omitted: *of his flesh and of his bones*
- 6:1 falta: *en el Señor*
omitted: *in the Lord*
- 6:9 adición: *y de ellos*
addition: *both their (Master)*
- 6:10 falta: *hermanos míos*
omitted: *my brethren*
- 6:12 falta: *del mundo (siglo)*
omitted: *of this world*

Filipenses – Philippians

- 1:16- El contenido del vs. 16 está en vs.17, y visa
versa
- 17 The contents of vs. 16 is in vs. 17, and visa
versa
- 3:3 *adoramos en el Espíritu de Dios*, en vez de:
adoramos a Dios en el Espíritu
worship in the Spirit of God, in place of:
worship God in the spirit

- 3:16 falta: *vamos por la misma regla, sintamos una misma cosa*
omitted: *by the same rule, let us mind the same thing*
- 3:21 falta: *para ser*
omitted: *that it may be*
- 4:2 falta: *exhorto (ruego) (segunda vez)*
omitted: *beseech (second time)*
- 4:3 *En verdad (sí), en vez de: Asimismo*
In deed, or in truth, in place of: And
- 4:13 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*
- 4:23 *vuestro espíritu, en vez de: todos vosotros*
your spirit, in place of: you all
- 4:23 falta: *Amén*
omitted: *Amen*

Colosenses – Colossians

- 1:2 falta: *y del Señor Jesucristo*
omitted: *and the Lord Jesus Christ*
- 1:6 adición: *y aumentando o crece*⁶
addition: *and increasing, or grows**
- 1:14 falta: *por su sangre*
omitted: *through his blood*
- 1:28 falta: *Jesús /*
omitted: *Jesus*
- 2:2 falta: *y del Padre*
omitted: *and of the Father*
- 2:7 falta: *en ella*
omitted: *therein*
- 2:11 falta: *de los pecados de*
omitted: *of the sins of*
- 2:18 *ha visto, en vez de: no ha visto*
he has seen, in place of: hath not seen
- 2:20 falta: *Pues*
omitted: *Wherefore*
- 3:6 falta: *los hijos de rebelión (desobediencia)*
omitted: *on the children of disobedience*
- 3:13 *el Señor, en vez de: Cristo*
the Lord, in place of: Christ
- 3:15 *Cristo, en vez de: Dios*
Christ, in place of: God
- 3:22 *el Señor, en vez de: Dios*
the Lord, in place of: God
- 3:24 falta: *porque*
omitted: *for*
- 4:8 *para que sepáis de nuestras circunstancias,*
en vez de: para que entienda (él) vuestros negocios
that you may know [about] our circumstances,

in place of: *that he might know your estate*

Colosenses – Colossians

⁶ Adición en el texto alejandrino y el texto mayoritario *Addition in the Alexandrian and majority texts

- 4:12 *completamente seguros*, en vez de: *completes fully assured*, in place of: *complete*
 4:13 *labor*, en vez de: *cello*
concern, or *labor*, in place of: *zeal*

Primera a los Tesalonicenses – First Thessalonians

- 1:1 falta: *Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo* (última parte del vs.)
 omitted: *from God our Father, and the Lord Jesus Christ* (last part of vs.)
 2:2 falta: *aun*
 omitted: *even*
 2:7 *simples*, o *benignos*, en vez de: *tiernos* (*blandos*)
children, or *simple*, in place of: *gentle madre*, en vez de: *la que cría*, o *nodriza*
mother, in place of: *nurse*
 2:15 falta: *a sus propios* (*profetas*)
 omitted: *their own* (*prophets*)
 2:19 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*
 3:2 falta: *y ministro* (*servidor*)
 omitted: *and minister*
 3:2 falta: *colaborador*
 omitted: *fellowlabourer*
 3:11 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*
 3:13 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*
 4:8 *da*, en vez de: *dio*
gives, in place of: *hath also given* (past tense)
 5:27 falta: *santos*
 omitted: *holy*

Segunda a los Tesalonicenses – Second Thessalonians

- 1:8 falta: *Cristo*
 omitted: *Christ*
 1:12 falta: *Cristo* (*sea glorificado*)
 omitted: *Christ* (*may be glorified*)
 2:2 *del Señor*, en vez de: *de Cristo*
of the Lord, in place of: *of Christ*
 2:3 *el rebelde, etc.* en vez de: *hombre de pecado*
man of lawlessness, etc., in place of: *man of sin*
 2:4 falta: *como Dios*
 omitted: *as God*
 2:13 *primicias*, en vez de: *desde el principio*
the first, in place of: *from the beginning*

Primera a Timoteo – First Timothy

- 1:1 falta: *Señor* (*Jesucristo nuestra*)
 omitted: *the Lord* (*Jesus Christ*)

- 1:4 falta: *edificación*
omitted: *edifying*
- 1:17 falta: *sabio*
omitted: *wise*
- 2:7 falta: *en Cristo*
omitted: *in Christ*
- 3:3 falta: *no codicioso de ganancias torpes*
(*deshonestas*)
omitted: *not greedy of filthy lucre*
- 3:16 falta: *Dios*
omitted: *God*
- 4:10 *nos esforzamos*, en vez de: *sufrimos oprobios*
strive, in place of: *suffer reproach*
- 4:12 falta: *en espíritu*
omitted: *in spirit*
- 5:4 falta: *lo honesto (lo bueno)*
omitted: *good and*
- 5:16 falta: *Si algún fiel (creyente)*
omitted: *man or*
- 5:21 falta: *Señor*
omitted: *the Lord*
- 6:5 falta: *apártate de los tales*
omitted: *from such withdraw thyself*
- 6:7 falta: *y sin duda*
omitted: *and it is certain*
- 6:19 falta: *la vida eternal*
omitted: *eternal life*
- 1:11 falta: *a los gentiles*
omitted: *of the Gentiles*
- 2:3 *compartir (sufrir conmigo)*, en vez de: *sufrir*
(*trabajos*)
share, or *suffer with me*, in place of: *endure*
hardness
- 2:7 *te dará*, en vez de: *dé*
will give, in place of: *give*
- 2:19 *del Señor*, en vez de: *de Cristo*
of the Lord, in place of: *of Christ*

Segunda a Timoteo – Second Timothy

- 4:1 falta: *pues*
omitted: *therefore*
- 4:1 falta: *Señor*
omitted: *the Lord*
- 4:1 *y*, en vez de: *en (su manifestación)*
by, or *and*, in place of: *at (his appearing)*

Segunda a Timoteo – Second Timothy

- 4:22 falta: *Jesucristo*
omitted: *Jesus Christ*

Tito – Titus

- 1:4 falta: *misericordia*
omitted: *mercy*
- 1:4 falta: *Señor*
omitted: *Lord*
- 2:7 falta: *incorruptión, sinceridad*
omitted: *uncorruptness, sincerity*

2:8 *nosotros*, en vez de: *vosotros*
us, in place of: *you*

Filemón – Philemon

v. 2 *hermana*, en vez de: *amada*
sister, in place of: *beloved*
v.6 *nosotros*, en vez de: *vosotros*
we, in place of: *you*
v. 6 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
v. 7 *tuve*, en vez de: *tenemos*
I have, in place of: *we have*
v. 12 falta: *tú pues, recíbele*
omitted: *thou therefore receive him*

Hebreos – Hebrews

1:2 *en el fin de estos días*, en vez de: *en estos*
postreros días
at the end of these days, in place of: *in these*
last days
1:3 falta: *nuestros (pecados)*
omitted: *our (sins)*
2:7 falta: *Y le pusiste sobre las obras de tus*
manos
omitted: *and didst set him over the works of*
thy hands
3:1 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*
3:6 falta: *firme haste el fin*
omitted: *firm unto the end*
3:9 falta: *me probaron*
omitted: *proved me*
4:2 *no estaban unidos por fe con los que oyeron*,
en vez de: *sin mezclar fe*
not united by faith in those who heard, in
place of: *not being mixed with faith*
6:10 falta: *y el trabajo (de amor)*
omitted: *and labour (of love)*
6:14 falta: *bendiciendo*
omitted: *blessing*
6:14 falta: *multiplicando*
omitted: *multiplying*
7:14 *sacerdotes*, en vez de: *sacerdocio*
priests, in place of: *priesthood*
7:17 *se da testimonio*, en vez de: *él testifica*
it is witnessed, in place of: *he testifieth*
7:21 falta: *Según el orden de Melchisedec*
omitted: *after the order of Melchisedec*
8:11 *conciudadano*, en vez de: *prójimo*
fellow citizen, in place of: *neighbour*
8:12 falta: *y de sus iniquidades*
omitted: *and their iniquities*
9:11 *han venido*, en vez de: *han de venir*
has come, in place of: *to come*
10:9 falta: *oh Dios*
omitted: *O God*

- 10:30 falta: *dice el Señor*
omitted: *saiith the Lord*
- 10:34 *los prisioneros*, en vez de: *de mis prisiones*
the prisoners, in place of: *in my bonds*
- 10:34 falta: *en los cielos*
omitted: *in heaven*
- 10:38 *mi justo*, en vez de: *el justo*
my righteous one, in place of: *the just*
- 11:11 falta: *simiente*
omitted: *seed*
- 11:11 falta: *y dio a luz (parió)*
omitted: *was delivered of a child (gave birth)*
- 11:13 falta: *y creyéndolas*
omitted: *were persuaded of [them]*
- 11:37 falta: *tentados*
omitted: *were tempted*
- 12:7 Dice otras cosas en vez de: *Si (sufrís)*
Says other things other than: *If (ye endure)*
- 12:18 falta: *al monte*
omitted: *the mountain*
- 12:20 falta: *o pasada con dardo*
omitted: *or thrust throu7gh with a dart*
- 12:23 falta: *iglesia*
omitted: *church*
- 12:29 falta: **todo el versículo**
omitted: **the entire verse** or in []
- 13:21 *nosotros*, en vez de: *vosotros*
we, in place of: *you*
- 13:21 falta: *obra (buena)*
omitted: *work*

Santiago – James

- 1:12 falta: *el Señor*
omitted: *the Lord*
- 1:19 *Esto sabéis*, en vez de: *Por esto*
[This] you know, in place of: *Wherefore*
- 1:26 falta: *entre vosotros*
omitted: *among you*
- 2:5 *al mundo*, en vez de: *de este mundo*
to the world, in place of: *of this world*
- 2:18 *las obras*, en vez de: *tus obras*
the works, in place of: *thy works*
- 2:20 *estéril, ociosa, etc.* en vez de: *muerta*
useless, etc., in place of: *dead*
- 3:3 adición: *si*
addition: *if*
- 3:8 *turbulento*, en vez de: *incontrolable, o no puede ser refrenado*
turbulent, in place of: *unruly, o, cannot be refrained*
- 3:12 *el agua salada producir agua dulce*, en vez de: *ninguna fuente puede hace agua salada y dulce*
salt water produce fresh, in place of: *both yield salt water and fresh*

- 4:2 falta: *y , pero (no tenéis)*
omitted: *yet (ye have not)*
- 4:4 falta: *Adúlteros y*
omitted: *and adulterers*
- 4:12 adición: *y Juez*
addition: *and Judge*
- 4:12 *tu prójimo*, en vez de: *a otro*
your neighbor, in place of: *another*
- 4:14 *sois (un vapor)*, en vez de: *es*
your are (a vapor), in place of: *it is (a vapor)*
- 5:5 falta: *como (en el día . . .)*
omitted: *as (in the day...)*
- 5:9 *juzgado*, en vez de: *condenado*
judged, in place of: *condemned*
- 5:16 *pecados*, en vez de: *faltas*
sins, in place of: *faults*
- 5:20 *su alma*, en vez de: *un alma*
his soul, in place of: *a soul*

Primera de Pedro – First Peter

- 1:12 *vosotros*, en vez de: *nosotros*
you, in place of: *us*
- 1:22 falta: *por el Espíritu*
omitted: *through the Spirit*
- 1:23 falta: *para siempre*
omitted: *for ever*
- 1:24 falta: *del hombre*
omitted: *of man*
- 2:2 adición: *en salud*, o *para salvación*
addition: *in salvation*, o *to salvation*
- 2:7 *no creen*, en vez de: *desobedientes*
disbelieve, in place of: *disobedient*
- 2:21 *vosotros*, en vez de: *nosotros*
you, in place of: *us*
- 2:21 *os (les) dejó*, en vez de: *nos dejó*
leaving you, in place of: *leaving us*
- 2:24 falta: *El cual (quien)*
omitted: *He that*
- 3:8 *espíritu humilde*, en vez de: *amigables*
humble in spirit, in place of: *courteous*
- 3:13 *tener celo*, en vez de: *seguíís*
prove zealous, in place of: *be follwers*
- 3:15 *Cristo Señor*, en vez de: *Señor Dios*
Christ as Lord, in place of: *the Lord God*
- 3:16 falta: *como de malhechores*
omitted: *as of evildoers*
- 3:18 *vosotros (os)*, en vez de: *nos*
you, in place of: *us*
- 3:21 falta: *figura*
omitted: *figure*
- 4:1 falta: *por nosotros*
omitted: *for us-*
- 4:3 falta: *de nuestra vida*
omitted: *of [our] life*

- 4:14 falta: *Cierto según ellos, él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado*
omitted: *on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified*
- 4:16 nombre, en vez de: *en esta parte, o por ello in that name, in place of: on this behalf*
- 5:2 falta: *teniendo cuidado*
omitted: *taking the oversight*
- 5:2 adición: *conforme a Dios*
addition: *according to God*
- 5:5 falta: *sed (estad) sujetos*
omitted: *submit yourselves*
- 5:8 falta: *porque*
omitted: *because*
- 5:10 *os, o los llamó*, en vez de: *nos llamó*
called you, in place of: called us
- 5:10 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 5:11 falta: *gloria y*
omitted: *glory and*
- 5:14 falta: *Jesús*
omitted: *Jesus*
- 5:14 falta: *Amén*
omitted: *Amen*

Segunda de Pedro – Second Peter

- 1:21 falta: *santos hombres de Dios*
omitted: *holy men of God*
- 2:17 *neblinas*, en vez de: *nubes*
mists, in place of: clouds
- 2:17 falta: *para siempre*
omitted: *for ever*
- 2:18 *apenas escapan*, en vez de: *verdaderamente habían huído*
barely escape, in place of: were clean escaped
- 3:2 *el mandamiento del Señor y Salvador [declarado] por vuestros apóstoles*, en vez de: *de nuestro mandamiento, [que somos] apóstoles del Señor y Salvador*
commandment of the Lord and Savior [spoken] by your apostles, in place of: of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour
- 3:9 *vosotros*, en vez de: *nosotros*
you, in place of: us
- 3:10 falta: *en la noche*
omitted: *in the night*
- 3:10 *serán descubiertos*, en vez de: *serán quemadas*
will be discovered, in place of: shall be burned up

Primera de Juan – First John

- 1:4 *nuestro*, en vez de: *vuestro*
our, in place of: your
- 1:7 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*

- 2:7 *Amados* en vez de: *Hermanos*
Beloved, in place of: *Brethren*
- 2:7 falta: *desde el principio*
omitted: *from the beginning*
- 2:20 *todos vosotros sabéis*, en vez de: *conocéis*
todas las cosas
you all know, in place of: *ye know all things*
- 2:27 *permanecéis*, (presente), en vez de:
perseveraréis (futuro)
you abide in him, in place of: *ye shall abide*
in him
- 2:28 *si*, en vez de: *cuando*
if, in place of: *when*
- 3:1 adición: *y lo somos*
addition: *and we are*
- 3:5 falta: *nuestros*
omitted: *ours*
- 3:14 falta: *a su hermano*
omitted: *the brethren*
- 3:19 *conoceremos*, en vea de: *conocemos*
we shall know, in place of: *we know*
- 4:3 falta: . . . *Cristo es venido en carne*
omitted: . . . *Christ is come in the flesh*
- 4:9 falta: *unigénito*
omitted: *begotten*
- 4:19 falta: *(le amamos) a él*
omitted: *(we love) him*
- 4:20 *no puede amar*, en vez de: *¿cómo puede*
amar?
Cannot love (God), in place of: *how can he*
love (God)?
- 5:7 falta: **todo, o casi todo el versículo**
omitted: **the entire verse** or in []
- 5:13 falta: *y para que creáis en el nombre del Hijo*
de Dios.
omitted: *and that ye may believe on the name*
of the Son of God
- 5:18 falta: *a sí mismo*
omitted: *himself*

Segunda de Juan – Second John

- v. 3 *nosotros*, en vez de: *vosotros*
us, in place of: *you*
- v. 3 falta: *del Señor*
omitted: *the Lord*
- v. 8 *perdáis*, en vez de: *perdamos* (primera frase)
you might (not) lose, in place of: *we lose*
(not)
- v. 8 *recibáis*, en vez de: *recibamos* (segunda
frase)
you may receive, in place of: *we receive*
(second phrase)
- v. 9 *se aleja*, en vez de: *se rebela*
goes too far, in place of: *transgresseth*
- v. 9 falta: *de Cristo, (el tal tiene al . . .)*
omitted: *of Christ* (second time)

Tercera de Juan – Third John

- v. 4 *gracias*, en vez de: *gozo*
thanks, in place of: *joy*
- v. 5 adición: *aún, especialmente*, etc.
addition: *even, especially*, etc.
- v. 8 *sostener*, en vez de: *recibir*
support, in place of: *receive*
- v. 11 falta: *pero, mas*
omitted: *but*

Judas – Jude

- v. 1 *amados*, en vez de: *santificados*
beloved, in place of: *sanctified*
- v. 4 falta: *Dios*, o dice : *Maestro, Dueño*, en vez de: *Dios*
omitted: *God*, or it says: *Master*, in place of *God*
- v. 5 *todo*, en vez de: *esto (lo)*
all things, in place of: *this*
- v. 15 *a cada persona*, en vez de: *todos los impíos*
to every person; in place of: *all that are ungodly*
- v. 15 falta: *de entre ellos*
omitted: *among them*
- v. 22 *dudan*, en vez de: *discerniendo*
who are doubting, in place of: *making a difference*
- v. 23 adición: *a algunos tened misericordia*
addition: *on some have mercy*
- v. 25 falta: *sabio*
omitted: *wise*
- v. 25 adición: *por medio de Jesucristo nuestro Señor*
addition: *through Jesus Christ our Lord*
- v. 25 adición: *antes de todo el tiempo*
addition: *before all ages*

Apocalipsis – Revelation

- 1:5 *nos ama*, en vez de: *nos amó*
loves us, in place of: *loved us*
- 1:5 *nos libró*, en vez de: *nos lavó*
released us, in place of: *washed us*
- 1:6 *nos transformó en un reino*, en vez de: *nos ha hecho reyes*
made us to be a kingdom, in place of: *made us kings*
- 1.6 falta: *y (su Padre) o, su Dios y Padre* en vez de: *Dios y su Padre*
omitted: *and (his Father)*, or, *his God and Father*, in place of: *God and his Father*
- 1:8 falta: *principio y fin*
omitted: *the beginning and the end*
- 1:8 adición: *Dios*
addition: *God*

- 1:9 falta: *Cristo . . . Cristo*
omitted: *Christ. . . Christ*
- 1:11 falta: *Yo soy el Alpha y Omega, el primero y el último*
omitted: *I am Alpha and Omega, the first and the last*
- 1:11 falta: *que están en Asia*
omitted: *which are in Asia*
- 1:17 falta: *(diciendo) me*
omitted: *(saying) unto me*
- 1:19 adición: *por tanto, pues, etc.*
addition: *therefore*
- 1:20 falta: *que has visto (última frase)*
omitted: *which thou sawest (last phrase)*
- 2:3 falta: *y has trabajado*
omitted: *hast laboured*
- 2:9 falta: *tus obras, y*
omitted: *thy works, and*
- 2:13 falta: *tus obras, y*
omitted: *thy works, and*
- 2:15 falta: *lo cual yo aborrezco*
omitted: *which thing I hate*
- 2:20 falta: *unas pocas cosas*
omitted: *a few things*
- 2:20 *toleras, en vez de: permites*
tolerate, in place of: sufferest
- 2:21 *no quiere arrepentirse, en vez de: no se ha arrepentido*
does not want to repent, in place of: repented not
- 2:22 *obras de ella, en vez de: sus obras*
her deeds, in place of: their deeds
- 2:24 *los demás, en vez de: y a los demás*
the rest, in place of: and unto the rest
- 3:2 adición: *mi (Dios)*
addition: *my (God)*
- 3:4 adición: *Sin embargo*
addition: *But, Nevertheless*
- 3:4 falta: *aun, también*
omitted: *even*
- 3:11 falta: *He aquí, mira*
omitted: *Behold*
- 3:14 *en Laodicea, en vez de: de los laodiceenses*
in Laodicea, in place of: of the Laodiceans
- 4:6 adición: *como (un mar)*
addition: *as it were (a sea)*
- 4:11 adición: *Dios nuestro*
addition: *and our God*
- 4:11 *existieron, en vez de: existen*
they existed, in place of: they are
- 5:4 falta: *ni de leerlo*
omitted: *nor to read it*
- 5:5 falta: *desatar*
omitted: *and to loose*
- 5:6 falta: *y he aquí*
omitted: *and lo*
- 5:9 falta: *nos (has redimido)*
omitted: *(hast redeemed) us*

Apocalipsis - Revelation

- 5:10 *los (has hecho)*, en vez de: *nos (hast made) them*; in place of: *us*
- 5:10 *un reino*, en vez de: *reyes to be a kingdom*, in place of: *kings*
- 5:10 *reinarán*, en vez de: *reinaremos they will reign*, in place of: *we shall reign*
- 5:14 falta: *veinticuatro*
omitted: *four and twenty*
- 5:14 falta: *al que vive para siempre jamás*
omitted: *him that liveth for ever and ever*
- 6:1 adición: *siete*
addition: *seven*
- 6:3 falta: *(Ven) y ve*
omitted: *(Come) and see*
- 6:5 falta: *(Ven) y ve*
omitted: *(Come) and see*
- 6:6 adición: *como (una voz)*
addition: *as it were (a voice)*
- 6:7 falta: *(Ven) y ve*
omitted: *(Come) and see*
- 6:12 falta: *y he aquí*
omitted: *and, lo*
- 6:12 adición: *toda, entera*
addition: *whole (moon)*
- 6:17 *la ira de ellos*, en vez de: *su ira (de él) their wrath*, in place of: *his wrath*
- 7:5-8 falta: *sellados* (faltan 10 o 11 veces)
omitted: *sealed* (omitted 10 or 11 times)
- 7:17 *fuentes de agua de vida*, en vez de: *fuentes vivas de aguas springs of the water of life*, in place of: *living fountains of waters*
- 8:7 adición: *y se quemó la tercera parte de la tierra*
addition: *and a third part of the earth was burned up*
- 8:13 *águila*, en vez de: *angel eagle*, in place of: *angel*
- 9:19 adición: *los caballos*
addition: *the horses*
- 10:4 falta: *sus voces*
omitted: *their voices*
- 10:4 falta: *me (decía)*
omitted: *(saying) unto me*
- 10:5 adición: *derecha*
addition: *right*
- 10:11 *ellos*, en vez de: *él they*, in place of: *he*
- 11:1 falta: *el ángel se paró y*
omitted: *the angel stood*
- 11:4 *Señor*, en vez de: *Dios Lord*, in place of: *God*
- 11:8 *su Señor*, en vez de: *nuestro Señor their Lord*, in place of: *our Lord*
- 11:15 *el reino*, en vez de: *los reinos the kingdom*, in place of: *the kingdoms*

- 11:17 falta: *y que has de venir*
omitted: *and art to come*
- 12:12 falta: *los moradores (de la tierra)*
omitted: *the inhabitants*
- 12:17 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*
- 13:1 *se paró (él), en vez de: Yo me pare*
he stood, in place of: I stood
- 13:7 adición: *y pueblo*
addition: *and people*
- 13:8 *su nombre, en vez de: cuyos nombres*
his name, in place of: whose names
- 13:8 *whose name has not been written from the*
foundation of the world in the book of life of
the Lamb who has been slain, in place of:
whose names are not written in the book of
life of the Lamb slain from the foundation of
the world.
- 13:10 falta: *lleva (en cautividad)*
omitted: *leadeth*
- 14:1 adición: *(el nombre) de él y*
addition: *(the name) of him and*
- 14:5 *mentira, (falsedad), en vez de: engaño*
lie, (falsehood), in place of: guile
- 14:5 falta: *delante del trono de Dios*
omitted: *before the throne of God*
- 14:8 falta: *la gran ciudad porque*
omitted: *that great city, because*
- 14:12 falta: *aquí están los*
omitted: *here are they*
- 14:13 falta: *me (decía)*
omitted: *(saying) to me*
- 14:15 falta: *te (ha llegado)*
omitted: *(time has come) for thee*
- 15:2 falta: *y de su señal (marca)*
omitted: *and over his mark*
- 15:3 *(Rey de las) naciones, o edes, etc. en vez de:*
(Rey) de los santos
King of the nations, in place of: king of saints
- 16:1 adición: *siete (copas)*
addition: *seven (vials)*
- 16:5 falta: *oh Señor*
omitted: *O Lord*
- 16:7 falta: *a otro del*
omitted: *another out of the (altar)*
- Apocalipsis - Revelation**
- 16:14 falta: *de la tierra y*
omitted: *of the earth and*
- 16:17 falta: *del cielo*
omitted: *of heaven*
- 17:1 falta: *(diciendo) me*
omitted: *(saying) to me*
- 17:8 *será, o vendrá, en vez de: aunque es*
and will come, in place of: and yet is
- 17:16 *Y la bestia, en vez de: en(la bestia*
and the beast, in place of: upon the beast

18:2 falta: *con fortaleza*
omitted: *mightily*

18:3 *han caído*, en vez de: *han bebido*
have fallen, in place of: *have drunk*

18:5 *han amontonado*, en vez de: *han llegado*
have piled up, in place of: *have reached*

18:6 falta: *os, les*
omitted: *(rewarded) you*

18:8 *ha juzgado*, en vez de : *juzga*
has judged, in place of: *judgeth*

18:14 *destruido*, en vez de: *se apartaron*
is destroyed, in place of: *are departed*

18:20 *santos y apóstoles y profetas*, en vez de:
santos apóstoles y prophets
saints, and apoliles, and prophets, in place of:

holy apostles and prophets

19:1 adición: *como (una gran voz)*
addition: *as it were*

19:1 falta: *honra*
omitted: *honour*

19:1 falta: *Señor*
omitted: *Lord*

19:12 falta: *como (llama de fuego)*
omitted: *as (a flame of fire)*

19:13 *rociada*, en vez de: *teñida*
sprinkled, in place of: *dipped*

19:17 *la gran cena de Dios*, en vez de: *la cena del gran Dios*
the great supper of God, in place of: *the supper of the great God*

20:9 falta: *de Dios*
omitted: *from God*

20:12 *delante del trono*, en vez de: *delante de Dios*
before the throne, in place of: *before God*

20:14 adición: *el lago de fuego* (en el fin del versículo)
addition: *the lake of fire* (at the end of the verse)

21:2 falta: *Juan*
omitted: *John*

21:3 *del trono*, en vez de: *del cielo*
from the throne, in place of: *out of heaven*

21:3 falta: *será su Dios*
omitted: *and be their God*

21:4 falta: *Dios*
omitted: *God*

21:5 falta: *me (dijo)*
omitted: *(and he said) unto me*

21:7 *estas cosas*, en vez de: *todas las cosas*
these things, in place of, *all things*

21:9 falta: *(vino) a mí*
omitted: *(came) unto me*

21:10 falta: *gran, grande (ciudad)*
omitted: *great (city)*

21:14 adición: *doce (nombres)*
addition: *twelve (names)*

- 21:23 falta: *en ella*
omitted: *in it*
- 21:24 falta: *que hubieren sido salvas*
omitted: *which are saved*
- 21:24 falta: *honor*
omitted: *honour*
- 22:1 falta: *limpio, puro*
omitted: *pure (river)*
- 22:5 falta: *allí*
omitted: *(no night) there*
- 22:6 *los espíritus de los profetas*, en vez de : *de los santos profetas*
of the spirits of the prophets, in place of: *of the holy prophets*
- 22:8 adición: *soy el que*
addition: *I am the one who*
- 22:11 *siga practicando la justicia*, en vez de: *sea todavía justificado (justo)*
still practice righteousness, in place of: *be righteous still*
- 22:14 *los que lavan sus ropas*, en vez de: *los que guardan sus mandamientos*
those who wash their robes, in place of: *they that do his commandments*
- 22:19 *árbol*, en vez de: *libro (de la vida)*
tree, in place of: *book (of life)*
- 22:21 falta: *Cristo*
omitted: *Christ*
- 22:21 falta: *vosotros*
omitted: *you*
- 22:21 falta: *Amén*
omitted: *Amen*

Conclusión

Usted puede ver fácilmente que hay una gran distinción entre el Texto Recibido y el Texto Alejandrino. Alguien ha calculado que si juntamos todas las omisiones en el texto Alejandrino, sería como el tamaño de la Epístola de Santiago. ¡Es mucha Biblia para perder! Pues si usted piensa que el texto preferido es el Alejandrino, entonces usted diría que el Texto Recibido tiene adiciones que igualan aproximadamente el tamaño del libro de Santiago.

Usando la Lista de Verificación, usted rápidamente puede determinar a cual grupo textual pertenece cualquier Biblia. ¡Qué el Señor le bendiga en su propio estudio de las versiones bíblicas! Espero que esta lista sea de ayuda en ello.

Conclusion

You can easily see that there is a great difference between the Received Text and the Alexandrian Text. It has been said that if all the omissions of the Alexandrian text were put together, it would be about the size of the Epistle of James. That is a lot of Bible to be missing from a Bible! Of course, if you believe that the Alexandrian type text is better, then you would have to say that the Received Text has "additions" approximately equal the size of the book of James.

Using this Checklist, you can quickly determine to what textual family a certain Bible belongs. May the Lord bless you in your personal study of Bible versions. I hope that this list will be a help in it.

Versículos Enteros o Porciones Largas Que Hacen Falta En Algunas Biblias

Entire Verses or Long Portions That are Missing in Some Bibles

Matthew - Mateo	5:44	John - Juan	5:3b-4
"	6:13	"	7:53-8:11
"	17:21		
"	18:11	Acts - Hechos	8:37
"	23:14	"	9:6
"	27:35	"	15:34
Mark - Marcos	6:11	"	16:7
"	7:8	"	24:6-8
"	7:16	"	28:29
"	9:44		
"	9:46	Romans - Romanos	11:6
"	11:26	"	16:24
"	15:28	Philippians - Filepenses	3:16
"	16:9-20	Hebrews -Hebreos	12:29
Luke - Lucas	9:56	1ª Pedro	4:14
"	11:2	1ª Juan	5:7
"	17:36	Apocalipsis	1:11
"	23:17		
"	24:12		

Rex L. Cobb, C/o Baptist Bible Translators Institute, Box 1450, Bowie, TX, 76230, U.S.A.
(940) 872-9748 E-mail: rexcobb@juno.com